



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 010-F
Meeting: 130. Bibliography
Simultaneous Interpretation: Yes

Le Consortium de bibliothèques électroniques : un schéma de coopération bibliographique

par

Celia Ribeiro Zaher

directeur technique, Bibliothèque nationale, Brésil

et **Angela Monteiro Bettencourt**

chef des services d'information bibliographique, Bibliothèque nationale, Brésil

Résumé

Le catalogage informatisé a débuté en 1982 à la Bibliothèque nationale du Brésil par une audacieuse réalisation de catalogage partagé au niveau national, qui fut développée dans les années 1990 par une large utilisation du réseau Internet, puis accompagnée des changements de formats et de logiciels nécessaires pour fournir un accès Internet aux catalogues en ligne. C'est ainsi que de grands changements eurent lieu en 1997 pour adopter des logiciels fonctionnant sur Internet pour la recherche par les usagers et sur Intranet pour le catalogage. Le lancement en 1998 d'un site web avec 1M de notices, y compris la bibliographie nationale liées aux images et aux sons ; les notices du dépôt légal et la gestion des ISBN tout comme l'accès plein texte à la littérature classique brésilienne ont eu un fort impact sur les utilisateurs. En 1999, les enregistrements du copyright devinrent également accessibles sur le web et comportent aujourd'hui 200000 inscriptions. Plusieurs sites thématiques sont développés pour faciliter une prise de conscience culturelle et mieux cibler tous les aspects sociaux, économiques et culturels de la diversité culturelle entre le Nord et le Sud du pays

1 – Les commencements de l'automatisation de l'accès en ligne

Les signes montrant que l'ère digitale affecte chaque métier, chaque fondement de notre vie quotidienne et entraîne des changements dans l'environnement, ont besoin d'être compris et

acceptés. L'utilisation grandissante des technologies de l'information dans les bibliothèques est visible dans le nouveau profil des professionnels comme des usagers et induit de nouveaux objectifs pour les bibliothèques. Cette orientation, si elle n'est pas acceptée et intégrée dans le travail interne des bibliothèques et reflétée dans les services et produits offerts à la clientèle, fera que les bibliothèques seront distancées et confrontées à des usagers mécontents. Avec ces objectifs, et afin de faire face à cette nouvelle orientation, il était nécessaire de préparer une analyse des efforts entrepris auparavant à la Bibliothèque nationale et d'analyser la situation en 1997 au moment des changements de direction.

Certes de nombreux efforts avaient été faits mais, fondamentalement, le catalogage informatisé commencé en 1982 continuait et l'aventure du catalogage partagé au niveau national entre les bibliothèques universitaires avec un catalogue collectif dont l'ordinateur central était géré par une institution privée, la Fondation Getulio Vargas, chargée de faire vivre le réseau « Bibliodata », était encore opérationnel.

L'absence d'évaluation de telles contraintes et le fait que la bibliothèque nationale soit dépendante de la création de catalogues manuels et automatisés, disponibles uniquement sur cédérom, devinrent également évidents.

Même si un nouveau logiciel intitulé OrtoDocs, développé au Brésil, avait été acheté dès 1994 il n'avait pas encore été correctement installé en 1997. Il fut décidé de l'implanter dans toutes ses fonctionnalités, le format MARC fut adopté et tous les anciens logiciels et formats furent remplacés par le nouveau format et la nouvelle plateforme. Ces actions ont été possibles grâce à la conversion des bases existantes en format MARC, ce qui permettait l'accès aux bases internationales et le catalogage par copie pour les collections courantes et rétrospectives. Ces changements ont permis d'appliquer, en 1998, le «OrtoDocs Web Pack» à 19 bases de données de livres, livres anciens, manuscrits, documents sonores, publications en série, matériels cartographique et audiovisuel, totalisant 600 000 notices accessibles sur le site web de la bibliothèque nationale qui fut spécialement inauguré en 1998.

Une opération de conversion rétrospective a traité 400 000 fiches de catalogues manuels de monographies ainsi que les retards de catalogage jusqu'en 2003.

D'autres développements ont permis de créer des liens entre les notices bibliographiques et les objets numériques, point de départ pour une bibliothèque virtuelle.

Tous les processus de catalogage sont basés sur la technologie du web ce qui permet une très grande flexibilité. Les catalogues en ligne sur Internet relient aujourd'hui 60 postes de travail de catalogage qui créent et mettent à jour en temps réel.

2 – Normalisation et coopération nationale

On sait que les normes sont nécessaires si l'objectif est d'optimiser au maximum l'utilisation des ressources de chaque bibliothèque et d'étendre cette utilisation hors des frontières nationales comme de participer aux réseaux internationaux qui ne peuvent qu'être bénéfiques à toutes les bibliothèques impliquées dans le partage des ressources de catalogage.

Le développement récent des services internationaux disponibles a montré le chemin de cette coopération qui réduit les coûts et diminue le temps consacré aux tâches de catalogage dans la mesure où la nouvelle tendance est d'utiliser les nouvelles technologies disponibles et les autoroutes de l'information. C'est en ce sens que les adaptations ont été faites.

Il est important de noter qu'une évaluation des outils utilisés a montré que les caractéristiques du logiciel choisi offraient de grandes possibilités d'extension pour l'importation et l'exportation de fichiers utilisant les normes ISO 2709 et ANSI 39.2 comme base de coopération.

Le logiciel fonctionne également avec le format MARC 21 pour les notices bibliographiques, les autorités, les notices de données locales de tous les types de matériels tels que monographies, publications en série, son, vidéo, partitions, images, archives et manuscrits. D'autre part, le module de catalogage en ligne s'appuie sur l'outil « MARC Editor » pour faciliter l'édition des notices. Parmi d'autres fonctionnalités, il comprend les champs et sous champs de description et crée les liens avec les référentiels de MARC21 et les bases de données d'autorité, optimisant ainsi le catalogage. Une autre importante caractéristique est qu'il permet le déchargement et le catalogage par copie à partir de la base des livres, et l'association d'objets multimédias tels que les enregistrements sonores, les vidéos, les images, les textes et les adresses URL.

La Bibliothèque nationale a parmi ses responsabilités, celle de fixer les formes officielles des noms de personnes et d'institutions, des vedettes matière et de créer les fichiers d'autorité ad hoc à utiliser au niveau national et de gérer et tenir à jour les enregistrements correspondants. Ces fichiers sont créés pour gérer une entrée unique pour les noms de personnes et d'institutions, les noms géographiques, les titres clés des publications en série et les vedettes matière qui sont créées selon les AACR2, dans le format MARC 21 des autorités.

Aujourd'hui la base de données des auteurs comprend 150 000 entrées liées automatiquement lors du catalogage en ligne mais il reste environ 50 000 fiches manuelles qui n'ont pas encore été saisies dans le système. Les vedettes matière sont établies selon le format d'autorité MARC 21 et le fichier comprend 120 000 entrées de vedettes principales et de renvois, et grâce aux étiquettes 7XX un lien est fait avec les termes autorisés de la Bibliothèque du Congrès, officiellement traduits en portugais pendant la procédure de catalogage par copie. L'IFLA a évalué ces bases de données comme étant un très bon index d'autorité sur le web lors de son examen des bibliographies nationales pour le Comité de catalogage.

De la même façon, la bibliothèque nationale utilise Z3950 pour donner accès et télécharger les notices de la Bibliothèque du Congrès grâce à un programme d'échanges en cours. Ces bases de données sont utilisées au niveau national et facilitent le catalogage automatisé des bibliothèques participant au schéma de catalogage en coopération du Consortium électronique des bibliothèques.

Les bases de données des notices d'autorité matière et noms de personnes sont disponibles sur le réseau électronique avec un log-in et un mot de passe. Ces fichiers en ligne et tous les autres catalogues en ligne peuvent être téléchargés à partir du MARC21, de l'ISO2709, des normes ANSI et de l'XML en cohérence avec le logiciel et la plateforme utilisés par les bibliothèques participantes.

3 – Bibliothèque virtuelle

Les premières initiatives pour la constitution d'une collection numérique ont commencé en 1995 par quelques projets isolés comme ceux concernant les cartes, les photographies numérisées ou les partitions musicales. Ces projets étaient destinés à rendre ces collections accessibles sur le web et ne s'inquiétaient pas de leur préservation numérique ou de l'établissement de normes pour la capture et le traitement des archives numériques.

Depuis 2001, de nouveaux projets ont commencé qui prévoient l'établissement de normes depuis le travail de sélection jusqu'à l'accès au matériel sur le web. Ces projets portaient sur les domaines suivants : *Cartographie historique, Etats-Unis et Brésil, Recul des frontières, Comparaisons culturelles, La « bibliothèque sans frontières », Esclavage au Brésil*. Ces projets ont été financés et réalisés en collaboration avec d'autres institutions, et avec les fonds alloués à chaque projet il a été possible d'installer un laboratoire de numérisation et de commencer à appliquer des normes internationales pour la capture et la préservation des collections numériques.

Outre la définition des modèles et des normes pour la capture, le nommage, le contrôle qualité, le compactage et le stockage des différents types d'archives, on a défini également les types de métadonnées à utiliser pour la description, la structuration, la gestion et la préservation à long terme.

L'écriture des métadonnées qui respecte le Dublin Core a été fixée et les métadonnées sont identifiées aujourd'hui de manière courante. Cette écriture concerne tous les types de matériels et sera disponible dans une base de données comportant une passerelle qui fait le lien avec les notices bibliographiques ou l'objet numérique.

Le noyau des métadonnées de la bibliothèque nationale peut être décrit en utilisant l'XML du W3 Consortium pour la conversion des données sélectionnées à partir de notices en MARC21 tout comme pour la création de notices originales. Il respecte le Dublin Core et le « Metadata Object Description Schema » (MODS) de la Bibliothèque du Congrès.

Le laboratoire de numérisation a un réseau MacIntosh qui peut scanner (« Power Phase and Zeuschel ») les microfilms et les négatifs de photos (Kodak), les livres et les matériels de grande dimension (« Power Phase ») et récemment, la fourniture de photos sur support numérique (« Imacon avec caméra Hasselblad »).

Les catalogues de la bibliothèque virtuelle permettent d'obtenir des copies d'images, de photos, de cartes... aussi bien que des fichiers numériques d'images et de textes. Le site web comprend la bibliographie nationale courante reliée aux images et aux sons correspondants pour environ 1M d'artefacts, la base de gestion du dépôt légal des éditeurs permettant de vérifier si les items ont été reçus et la base des ISBN attribués aux livres déjà imprimés. Il est prévu de rendre accessible sur le site web la base en ligne des ISBN attribués pour permettre les recherches par les éditeurs, les auteurs et le public au sens large.

On trouve aussi un ensemble de 200 textes de la littérature brésilienne classique et de textes de livres anciens disponibles pour consultation et téléchargement.

Une autre caractéristique est la disponibilité, sur demande, de microfilms d'articles de journaux figurant dans la base de données des 5700 publications en série. Les utilisateurs peuvent connaître la disponibilité d'une version microfilm et peuvent faire une demande de copie soit sur papier soit sur support digital.

La numérisation commencée en 1999 seulement les microfilms et films en raison des restrictions d'équipements disponibles, est étendue désormais à d'autres supports comme le papier, aux petits et grands formats de livres, aux cartes etc...

Plusieurs liens offrent aux utilisateurs des possibilités de recherches intéressantes allant de l'information biographique aux fichiers d'autorité des noms et aux images correspondantes ainsi qu'au contexte informationnel sur les auteurs ayant des sites web personnels.

Certains des textes de littérature classique numérisés sont liés aux notices bibliographiques, aux biographies des auteurs, aux images et aux microfilms pertinents. Les partitions de musique non-commerciales peuvent être jouées intégralement à partir du registre MIDI et une piste sonore est disponible pour la musique populaire brésilienne.

On souhaite numériser la majeure partie de la collection historique, même si la préservation et la restauration du vieux papier fragile restent une préoccupation importante non résolue dans cette vaste opération, en raison de la grande quantité de matériel concerné. Ainsi la sélection est-elle faite par grandes thématiques qui permettent une recherche dans les collections et la sélection d'un maximum de matériel pertinent pour créer des CD ROM spécialisés et des sites web qui répondent aux besoins spécifiques de recherche ou des communautés de chercheurs.

4 – Registres de copyright, ISBN et dépôt légal

Une autre caractéristique intéressante de l'information disponible sur le site web est constituée par les liens avec les notices de copyright des auteurs pour, déjà, 200 000 items enregistrés, y compris ceux enregistrés avant 1995 date de lancement du processus. Bien que ces 100 000 notices aient été incorporées dans la base en ligne, une certaine révision des données est encore nécessaire pour le niveau de qualité. Cette base de données se développe au rythme de 3000 par mois avec 30% de requêtes refusées. Cette information complète celles sur le dépôt légal et l'ISBN.

5 – Consortium des bibliothèques électronique : un objectif de partage de notices bibliographiques et de collections virtuelles

La Bibliothèque nationale a une double mission, orientée à la fois vers les chercheurs et vers chaque bibliothèque à travers son programme pour les bibliothèques publiques et les bibliothèques universitaires. Ce programme concerne la formation à la préservation et les services de base pour les bibliothèques extérieures et les zones rurales, et fournit une assistance technique au sein du Consortium des bibliothèques électroniques, lancé en 1999 et reliant les bibliothèques universitaires et les bibliothèques publiques au schéma coopératif de la bibliothèque nationale pour le catalogage automatisé et les archives numériques.

Le système sophistiqué de catalogage par copie et de déchargement des notices par les bibliothèques membres, décrit précédemment, permet aux bibliothèques du Consortium de coopérer et de télécharger des notices bibliographiques complètes et des multimédias, gratuitement à partir de la base RedeMarc qui constitue la bibliographie nationale courante préparée par la bibliothèque nationale. Ce procédé aide les bibliothèques à créer leur propre base de livres reçus dans leur établissement avec une réduction considérable des coûts par partage de ressources, à l'intérieur du Consortium.

Elles peuvent accéder à environ 650 000 livres et autres unités d'information totalisant 1M de notices en ligne sur le site web. Les bibliothèques publiques et les universités fédérales ont un accès gratuit tandis que les universités privées paient une cotisation pour l'utilisation du service.

Ce procédé est essentiel pour la recherche et son existence accélère énormément le catalogage des bibliothèques participantes et permet d'avoir une base de données plus cohérente et fiable disposant un contenu de grande qualité pour les utilisateurs individuels sans avoir besoin de faire d'autres recherche pour identifier auteurs et notices.

Bibliographie

ZAHER, Celia Ribeiro, AMADEO, L. G., BETTENCOURT, A. M. Authority Control Database at National Library. In: **Control Bibliografico Universal**. Mexico: Universidad Autonoma do Mexico, 1999, p. 205-212

ZAHER, Celia Ribeiro, AMADEO, L. G., BETTENCOURT, A. M. Automation Models and formats in Brazil. In : **Control Bibliografico Universal**. Mexico : Universidad Autonoma do Mexico, 1999, p. 231-234

ZAHER, Celia Ribeiro, BETTENCOURT, A. M. **Electronic Consortium Resource Sharing : A Brazilian Experience**. San Francisco (Etats-Unis) : ALA Annual Meeting, 2001.

Communication présentée au congrès

<http://www.ala.org/work/international/zaher.html>

Adresse

National Library

Av Rio Branco, 219/239 Centro

Rio de Janeiro, RJ-BRASIL ? 20040-008

Téléphone/fax : (021)2544 8596

E-mail : czaher@bn.br angelab@bn.br

The translation was prepared by Marcelle Beaudiquez